

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «2»июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой <u>Мф</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод текстов средств массовой информации (mass media)**  
Базовая часть

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) Ассистент Биктимирова М.М. (должность, ученая степень, ученое звание) к. филол. н., доц. Гафарова Г.В.	<u>М.М. Биктимирова</u> / Биктимирова М.М. <u>Г.В. Гафарова</u> / Гафарова Г.В.
---	--

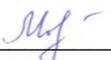
Для приема: 2017 г.

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. №10

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	16
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17
Приложение 1	19
Приложение 2	24

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1.Знать: алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	<b>ОПК-5</b> способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
	2.Знать: необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	<b>ПСК-3</b> способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	
	3.Знать: основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	<b>ПК-17</b> способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Умения	1.Уметь: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	<b>ОПК-5</b> способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
	2.Уметь: использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	<b>ПСК-3</b> способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	
	3.Уметь: использовать информационные технологии в процессе поиска информации.	<b>ПК-17</b> способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить,	

		собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<b>ОПК-5</b> способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
	Владеть: профессиональной терминологией, достаточной для взаимодействия со специалистами военной сферы	<b>ПСК-3</b> способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	
	Владеть: навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<b>ПК-17</b> способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

**Целью** освоения дисциплины Перевод текстов средств массовой информации (mass media) является: научить студентов разбираться в средствах массовой информации (СМИ) как особой области практической деятельности и связанного с ней научного знания; оперировать актуализированным общественно-политическим лексиконом.

Задачами курса являются: сформировать свое видение социально-политических, экономических и культурных реалий; выработать соответствующие речевые навыки употребления тренируемых структур в разнообразных речевых контекстах; навыки перевода газетных отрывков с русского языка на английский с использованием актуализированного лексикона; научить выражать свое мнение по заданной теме; нацелить на полезный языковой материал; развивать у студентов интерес к средствам массовой информации.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Специальное страноведение», «Практический курс первого иностранного языка» и др.

Изучение дисциплины способствует овладению практически всеми видами речевой деятельности в достаточной степени, что в дальнейшем позволит обучающимся профессионально грамотно заниматься переводческой деятельностью, с опорой на межкультурную коммуникацию, с использованием новых информационных технологий.

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-5** – способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных	Обучающийся знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных
Второй этап (уровень)	Уметь:	1. Обучающийся не умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве.	1. Обучающийся умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве
Третий этап (уровень)	Владеть:	1. Обучающийся не владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	1. Обучающийся владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и	Обучающийся удовлетворительно знает алгоритмы поиска информации в	Обучающийся хорошо знает алгоритмы поиска информации в электронных и	Обучающийся отлично знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах

		печатных базах данных	электронных и печатных базах данных	печатных базах данных	данных
Второй этап (уровень)	Уметь:	1. Обучающийся не умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве.	1. Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве.	1. Обучающийся хорошо умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	1. Обучающийся отлично умеет свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве
Третий этап (уровень)	Владеть:	1. Обучающийся не владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	1. Обучающийся удовлетворительно владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	1. Обучающийся хорошо владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	1. Обучающийся отлично владеет навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

**ПСК-3** – способность осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не Зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	Обучающийся владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся удовлетворительно знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся хорошо знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся отлично знает необходимую терминологию для успешного взаимодействия с военными специалистами
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся хорошо умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами	Обучающийся отлично умеет использовать профессиональную терминологию для осуществления взаимодействия с военными специалистами
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	Обучающийся удовлетворительно владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	Обучающийся хорошо владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами	Обучающийся отлично владеет способностью осуществлять свою профессиональную деятельность во взаимодействии с военными специалистами

**ПК-17** – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»

Первый этап (уровень)	Знать:	1.Обучающийся не знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	1.Обучающийся знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.
Второй этап (уровень)	Уметь:	1.Обучающийся не умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации	1.Обучающийся умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации
Третий этап (уровень)	Владеть:	1.Обучающийся не владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	1.Обучающийся владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	1.Обучающийся не знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	1.Обучающийся удовлетворительно знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	1.Обучающийся хорошо знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	1.Обучающийся отлично знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.
Второй этап (уровень)	Уметь:	1.Обучающийся не умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации	1.Обучающийся удовлетворительно умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации	1.Обучающийся хорошо умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации	1.Обучающийся отлично умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации
Третий этап (уровень)	Владеть:	1.Обучающийся не владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам,	1.Обучающийся удовлетворительно владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных	1.Обучающийся хорошо владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и	1.Обучающийся отлично владеет навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,

		находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
--	--	--	--	---	---

Показатели сформированности компетенций.

**5 семестр:** Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, баллов поощрительные баллы – максимум 10).

**Шкалы оценивания 5 семестр:**

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**6 семестр:** Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

**Шкалы оценивания 6 семестр:**

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1.Знание алгоритмов поиска информации в электронных и печатных базах данных	ОПК-5	групповой опрос, индивидуальное задание

	2. Знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПСК-3	групповой опрос, индивидуальное задание
	3. Знание основных этапов реферирования и аннотирования письменных текстов.	ПК-17	групповой опрос, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Умение: свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве	ОПК-5	индивидуальное задание, групповой опрос
	2. Умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПСК-3	письменная контрольная работа
	3. Умение использовать информационные технологии в процессе поиска информации.	ПК-17	групповой опрос, индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1. Владение навыками самостоятельного осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ОПК-5	индивидуальное задание, групповой опрос
	2. Владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПСК-3	письменная контрольная работа
	3. Владение навыками работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-17	групповой опрос

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

##### Контрольные вопросы (групповой опрос)

1. Geographical set-up. At the map of the countries. International organizations.
2. The 3d world countries. The least developed countries.
3. Ecological problems. Pollution. Global warming. Emergencies. Catastrophes. Natural disasters.
4. Elections in Ukraine. Ballot-rigging. The Orange revolution. The Revolution of Roses in Georgia. The Tulip Revolution in Kyrgyzstan.

5. The world worst viral diseases. The epidemics alert levels. Swine flu. Mass media reporting on the issue.
6. A healthy life. Vicious habits. Social care for pensioners, poor and orphans. Social medical care in Russia.
7. Vagrant children. Juvenile delinquency.
8. School as a social institution. The problems of provincial schools in Russia. Higher education in Russia. Shift to the two-stage system. The United State Examination.
9. Demographic crisis in Russia. Birth incentive schemes. Test-tube babies. Cloning.
10. Sport in Russia. Sports records at Beijing and Vancouver Olympics.
11. International cooperation. Negotiations. Treaties. Protocols.
12. Nuclear weapon. The Nuclear Nonproliferation Treaty.
  
13. Problems of the Army in modern Russia. Hazing. Military Service on contract basis.
14. Computer viruses. Hacking. Cyber attack. Space exploration.
15. The greatest scientific discoveries in different spheres.
16. The world financial crisis. G-8. Globalisation issues. Consumerism.
17. Free arms sale. Fire-arm, airgun. Self-defense. International arms sale.

**Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример индивидуального задания:**

**1. Translate the following extract into Russian:**

Unlike China, Russia is not an emerging peer competitor to the United States. Russia is a regional power struggling to retain a fragment of its former sphere of influence. Moreover, it should be a natural ally of the United States in the fight against Islamist extremism. A reduction of tension with Russia would allow the United States to concentrate on more important geopolitical issues. Ultimately, the United States may have no choice but to work with Russia. The West's previous strategy has run its course, as recent policy failures make clear. Plans to expand American support for the former Soviet countries ring hollow. The United States and NATO did not fight for Georgia in 2008 or Ukraine in 2014. They will not do so in the future. In these circumstances, holding open the possibility of NATO membership for these countries, as the West has done for years, is pointless. By the same token, the populations of the European Union — an organization wrestling with existential problems of its own — have no will to help Ukraine join their club in the foreseeable future. In Syria, the United States and its allies seem to be torn between wanting to unseat President Bashar al-Assad and wanting to contain the jihadists who oppose him. Russia, on the other hand, has made its position clear.

**2. Find synonyms and translate the following**

Crisis is looming - (brewing ), interference in the electoral process-intelligence agencies, President-elect, to take action over the allegations, the alleged hacking, ungrounded actions; , a tit-for-tat response, retaliation ,to put relations on a better footing.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуального задания:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации

### Структура экзаменационного билета

1. Interview (question for discussion)
2. Translate an extract from English into Russian

#### Вопросы к экзамену:

1. Geographical set-up. International organizations. The 3d world countries.
2. The least developed countries. Human rights.
3. The global financial crisis
4. Bank crisis in the USA.
5. The Russian economic crisis and its aftermath
6. Economic security. G-8. Globalisation issues.
7. Natural disasters. Emergencies.
8. Ecological situation in the world.
9. Pollution.
10. Global warming
11. Elections. Ballot-rigging.
12. Space exploration.
13. The greatest scientific discoveries in different spheres.
14. Computer viruses.
15. Hacking. Cyber- attacks.

#### Образец экзаменационного билета

---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)»

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения  
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

- 
1. Ecological problems. Pollution. Global warming. Emergencies. Catastrophes. Natural disasters.
  2. Translate into Russian:

Russia has shrunk by 7million people since 1992 and is forecast to lose another 30 per cent of its population by the middle of this century unless demographic trends are reversed, with disastrous consequences for its economy because of labourshortages. The population decline is a major factor in predictions of slower economic growth in Russia. Vladimir Putin has called the population crisis “the gravest problem in Russia” and has sought to encourage a baby boom by paying mothers

£5,000 to have a second child and for every child after that. Some experts say that the policy is beginning to have an effect, although others suggest that Russia's improved prosperity in recent years has encouraged more couples to have children anyway and that the current economic crisis may undermine that progress.

---

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16** баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

#### **Пример рубежной письменной контрольной работы.**

Вопросы для группового устного и письменного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, коррелируют с темами занятий.

##### **I. Translate the sentences into Russian:**

1. Severe spikes in death rates and drops in birth rates, with drops in life expectancy that we see in Russia today are usually brought about by war, or by famines or by terrible epidemics and pestilences.

2. This meeting of the minds led Moscow and Beijing to erect a formidable strategic partnership over the past 2 1/2 decades, one built in large part upon a shared desire for "multipolarity" and a diminution of America's global influence.

3. Russia's low standard of living makes financial incentives to promote childbirth more meaningful than in richer countries. A high mortality level and short life expectancy have forced the population decline.

4. Russian fertility is very low these days, it is 30%-40% below the replacement level.

5. A classified FBI report indicates that China has secretly developed an army of 180,000 cyberspies that "poses the largest threat to the United States and has the potential to destroy vital infrastructure and compromise sensitive military and defense databases."

6. Israel has threatened military strikes against Iran's nuclear facilities to prevent it acquiring a nuclear weapons capability.

7. Wikipedia's journey from delightful idea to cultural juggernaut to international bad joke is something of a fable of our days.

8. Eight Russian skiers and biathletes were disqualified last year after testing positive for banned substances.

9. Putin has shrugged off suggestions that Russia faces the humiliating prospect of finishing towards the bottom of the medals table when it hosts the games in four years.

## **II. Translate the sentences into English:**

1. В пятницу Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) - наблюдательный орган ООН в области атомной энергетики – приняло резолюцию, в которой потребовало немедленно прекратить все работы по обогащению урана и остановить строительство спрятанного в горе завода по обогащению урана, о существование которого стало известно не так давно.

2. В Иране и правительство, и оппозиция считают, что страна обладает всеми теми же правами, что и другие государства, подписавшие Договор о нераспространении ядерного оружия, в том числе и на обогащение урана до уровня, необходимого для получения реакторного топлива.

3. 13% супружеских пар репродуктивного возраста в России страдают бесплодием, что вдвое превышает уровень, зарегистрированный в США в 1995 году.

4. Бюро переписи населения США прогнозирует что между 2000 и 2025 годами население России сократится на 10 млн. человек.

5. Россия оказалась на пороге демографического упадка, и разрыв между показателями рождаемости и смертности стремительно увеличивается.

6. На играх в Турине в 2006 Россия попала в первую пятерку, завоевав 22 медали, включая 8 золотых.

## **III. Give the synonyms:**

1) burning, incineration; 2) hostility, enmity; 3) disapproval, blame, dispraise; 4) sympathy, compassion; 5) lawlessness, injustice

## **IV. Give the Russian equivalents:**

1) a puck; 2) exodus; 3) anti-missile shield; 4) to give the floor; 5) to let off steam; 6) to batten down the hatches; 7) opprobrium; 8) nuclear disarmament; 9) rapture of diplomatic relations; 10) know the score; 11) vanilla; 12) arms race

## **V. Give the English equivalents:**

1) религиозный фанатик; 2) бить противника его же оружием; 3) тренировочная база; 4) распределение медалей;

5) забить гол; 6) перепись населения; 7) увеличение рождаемости; 8) главное событие, ключевой вопрос конференции;

9) программы по стимулированию рождаемости; 10) воздерживаться при голосовании; 11) тщательно исследовать; 12)

переговоры за круглым столом.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

- 1) [Киселева А. В.](#) Английский язык: язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов I-II курсов бакалавриата ИВЭС. Уровни B1-B2 / А. В. Киселева ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел, Институт внешнеэкономических связей, Кафедра английского языка № 5 .— М. : МГИМО-Университет, 2008 .— Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ) .— <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Account/LogOn>>.
- 2) Читаем газету : учеб. пособие по англ. языку / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. Академии Образования. Ч. 1 .— 2001 .— 128 с. — ISBN 5204002863 : 45 р. (68 экз.)
- 3) Читаем газету : учеб. пособие по англ. языку / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. Академии Образования. Ч. 2 .— 2001 .— 160 с. — ISBN 5204002812 : 51 р. (74 экз.)

#### Дополнительная литература:

- 4) [Салимова, Р.М.](#) Язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Р.М. Салимова .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2012 .— Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ) .— <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Account/LogOn>>. ЭВИ
- 5) Азнабаева Л.А., Латыпова Л.Ч., Камалов Р.И. Практикум по речевому общению (на материале прессы): методические указания для студентов ФРГФ. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.

#### Интернет-ресурсы: Электронные версии газет

1. “Guardian” <http://www.guardian.co.uk>
2. “Daily Mail” <http://www.dailymail.co.uk>
3. “Daily Express” <http://www.express.co.uk>
4. “Daily Telegraph” <http://www.telegraph.co.uk>
5. “The New York Times” <http://www.nytimes.com>
6. “The USA Today” <http://www.usatoday.com>
7. “The Washington Post” <http://www.washingtonpost.com>

#### Сайты ТВ и радио- каналов:

1. Voice of America <http://www.voanews.com>
2. Reuters <http://www.reuters.com>
3. ABC news <http://abc.go.com>

#### Дополнительные ресурсы( необходимое программное обеспечение):

1. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
2. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
3. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного

**процесса по дисциплине**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 29г, Аудитория № 30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 29г, Аудитория № 30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 29г, Аудитория № 30, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория № 29 г, № 30</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p><b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	54
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 5 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод текстов средств массовой информации (mass media)» на 6 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	27,2
лекций	
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	26,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: экзамен, 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	СР	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	At the map of the countries. Geographical set-up. International organizations. The 3d world countries. The least developed countries. Human rights. Women's fight for equality		4	10		Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов, подготовка к дискуссиям, ролевым играм	групповой опрос, индивидуальное задание
2.	Russia's new national security strategy Traditional security threats Russia's nuclear arsenal The "reset" policy Improving Russia-U.S. relations: the next step		4	10		Основная литература: 1,3 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа
3.	The New Red Army The torture routine Alternative military service. Self-defense.		4	10		Основная литература: 2,3 Доп. литература: 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование	групповой опрос

	Free arms sale. International arms sale..						аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
4.	.The global financial crisis Bank crisis in the USA. The Russian economic crisis and its aftermath Economic security. G-8. Globalisation issues. Transnational corporations. Export, import. Taxes. Consumerism.		6	14		Основная литература: 1,2 Доп. литература: 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос
<b>Всего часов:</b>			18	54				
<b>6 семестр</b>								
№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	СР	ЛР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Natural disasters. Emergencies. Ecological situation in the world. Pollution. Global warming.		5	5.2		Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-	групповой опрос, индивидуальное задание

							ресурсов, подготовка к дискуссиям, ролевым играм	
2.	Elections. Ballot-rigging. The Orange revolution. The Revolution of Roses in Georgia. The Tulip Revolution in Kyrgyzstan		5	5,2		Основная литература: 1,3 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа
3.	Demographic crisis in Russia. Birth incentive schemes. Test-tube babies. Cloning. Social care for pensioners, poor and orphans. Social medical care in Russia.		5	5		Основная литература: 2,3 Доп. литература: 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос
4.	Epidemics. Deadly diseases. The world worst viral diseases. The epidemics alert levels. Swine flu. Mass media reporting on the issue. A healthy life. Vicious habits.		5,1	5,2		Основная литература: 1,2 Доп. литература: 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос
5	Space exploration. The greatest scientific discoveries in different spheres. Computer viruses. Hacking. Cyber- attack.		5,1	5,2		Основная литература: 1,2 Доп. Литература 4,5		Индивидуальное задание
	<b>Всего часов:</b>		27,2	26,8				

**Рейтинг-план дисциплины  
Перевод текстов средств массовой информации (mass media)**

Специальность: 45.05.01–Перевод и переводоведение

Курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1. At the maps of the countries</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	10	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>40</b>
<b>Модуль 2. The New red army</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	10	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Модуль 3. The global financial crisis</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	5	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10

**Рейтинг-план дисциплины  
Перевод текстов средств массовой информации (mass media)**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение  
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 4. Natural disasters</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	10	0	20
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 4</b>				<b>30</b>
<b>Модуль 5. Demographic crisis in Russia.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	5	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 5</b>			<b>0</b>	<b>20</b>
<b>Модуль 6. Space exploration</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, индивидуальное задание)	2	5	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 6</b>			<b>0</b>	<b>20</b>
<b>Экзамен</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение занятий				-10